YVON RIVOAL

CHANSONS ET DANSES D'AMERIQUE LATINE

LIEDER UND TÄNZE AUS SÜDAMERIKA

SONGS AND DANCES FROM LATIN AMERICA

CANCÍONES Y DANZAS DE AMERICA LATINA

2 GUITARES

VOLUME (B)

		Page
Adeus	*(Brésil)*	14
Cançao	*(Brésil)*	5
Corazon de Madera	*(Argentine)*	10
El Cachimbo	*(Chili)*	6
Faz Hoje Um Ano	*(Brésil)*	16
Las Mananitas	*(Mexique)*	12
Maninha	*(Brésil)*	9
Mi Linda Mariquita	*(Mexique)*	4
O Cravo e A Rosa	*(Brésil)*	3
San Pedro	*(Bolivie)*	8

Les "Chansons et Danses d'Amérique Latine" proposent un choix de mélodies populaires arrangées pour deux guitares. Mexique, Brésil, Argentine, Pérou... Dans chaque recueil, la multiplicité des sources offrira une variété de styles et d'ambiances.

Ces pièces ne comportent aucune difficulté technique majeure. Néanmoins, certaines formes rythmiques, liées à la musique traditionnelle de ces régions, demanderont une attention particulière.

Aucune gradation n'a été établie dans la présentation des textes. Chaque recueil contiendra donc des pièces faciles et d'autres qui le seront un peu moins.

Toutes les données techniques et solfégiques nécessaires à l'exécution de ces pièces sont expliquées dans les "Carnets du Guitariste" et dans le "Déchiffrage à la Guitare" (chez le même éditeur).

"Lieder und Tänze aus Südamerika" stellt eine Auswahl von populären Melodien in einer Bearbeitung für zwei Gitarren vor. Mexiko, Brasilien, Argentinien, Peru... Jeder dieser Bände beinhaltet durch die Vielfältigkeit der Quellen ein abwechslungreiches Angebot an verschiedenen Stilen und Stimmungen.

Es sind in diesen Stücken keine größeren technischen Schwierigkeiten enthalten. Dennoch verlangen einige der rhythmischen Formen, die an die traditionelle Musik der Regionen gebunden sind, besondere Aufmerksamkeit.

Bei der Zusammenstellung der Stücke wurde keine Abstufung nach Schwierigkeitsgraden vorgenommen, es kommen also in jedem dieser Bände sowohl ein wenig schwierigere, als auch leichtere Stücke vor.

Alle die für die Ausführung der Stücke notwendigen Angaben zu Technik und Solfège sind in den (beim gleichen Verlag erschienen) Bänden "Carnets du Guitariste" und "Déchiffrage à la Guitare" erklärt.

The "Songs and Dances from Latin America" present a choice of popular melodies arranged for two guitars. Mexico, Brazil, Argentina, Peru... The mixture of sources produces a variety of styles and atmospheres in each volume.

These pieces are not technically difficult. However, certain rhythms tied to the traditional music of the region will require particular attention.

The texts are presented without reference to difficulty level. Thus each volume contains some easy pieces and others which will be a bit more difficult.

The theory and techniques required for playing these pieces are explained in the "Carnets du Guitariste" and the "Déchiffrage à la Guitare" (from the same publisher).

Las "Cancíones y Danzas de America Latina" proponen una selección de melodías populares arregladas para dos guitarras. México, Brasil, Argentina, Perú... En cada libro, la multiplicidad de orígenes ofrecerá una variedad de estilos y de ambientes.

Estas piezas no implican ninguna dificultad técnica mayor. No obstante, ciertas formas rítmicas, ligadas a la música tradicional de esas regiones requieren una atención particular.

Ninguna gradación ha sido establecida en la presentación de las obras. Cada libro contiene piezas fáciles y menos fáciles.

Todos los elementos técnicos o de solfeo necesarios a la ejecución de estas piezas han sido explicados en los "Carnets du Guitariste" y en el "Déchiffrage à la Guitare" (en el mismo editor).

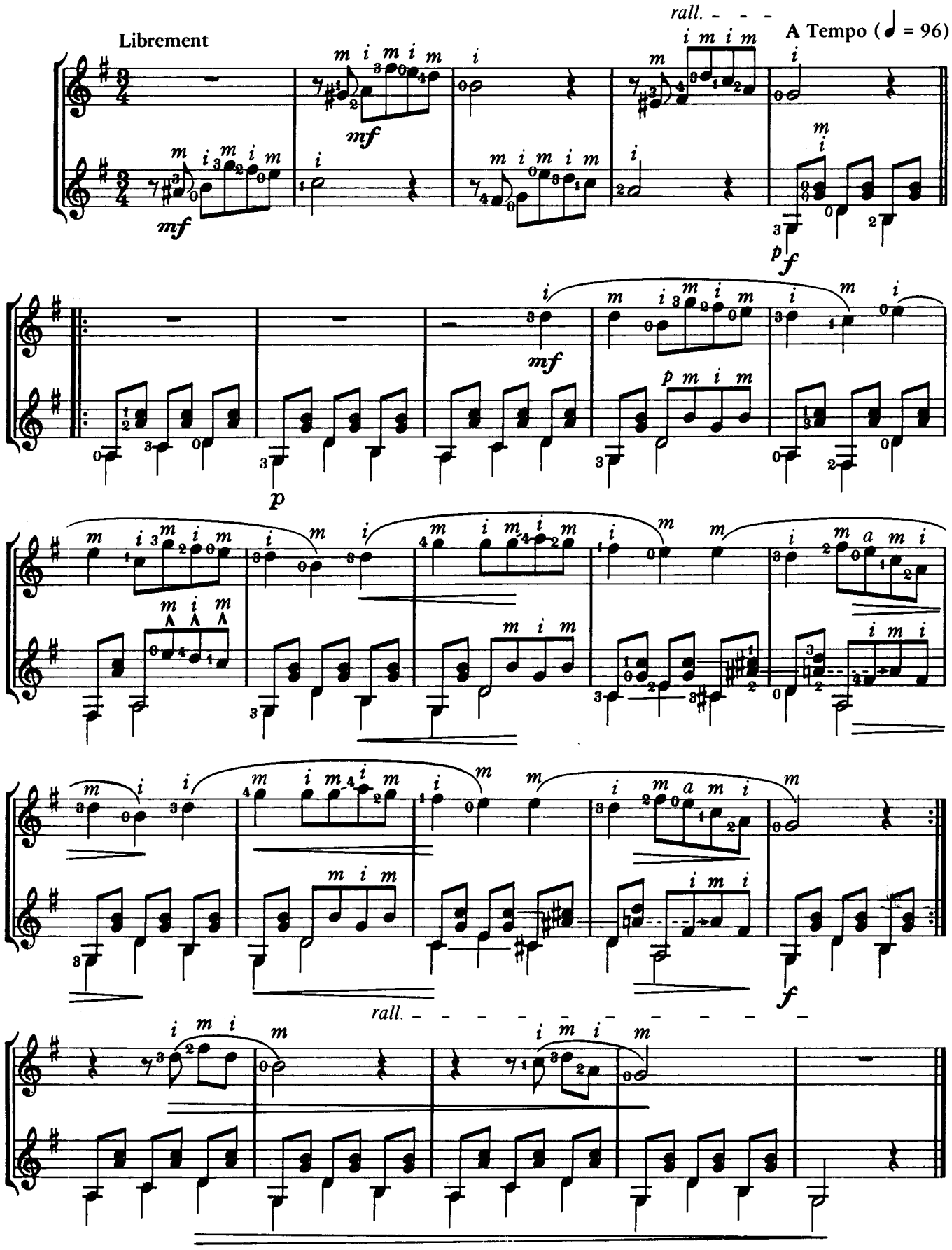
Editions Henry Lemoine

24, RUE PIGALLE – 75009PARIS

à Guy DELHOMMEAU

Cravo e a Rosa

Brésil



Guitare 2 : marquez bien les basses.

Gitarre 2 : die Bässe gut markieren.

Guitar 2 : emphasize the low notes.

Guitarra 2 : marque bien los bajos.

© Copyright 1990 by Editions Henry Lemoine
24 rue Pigalle, 75009 Paris

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

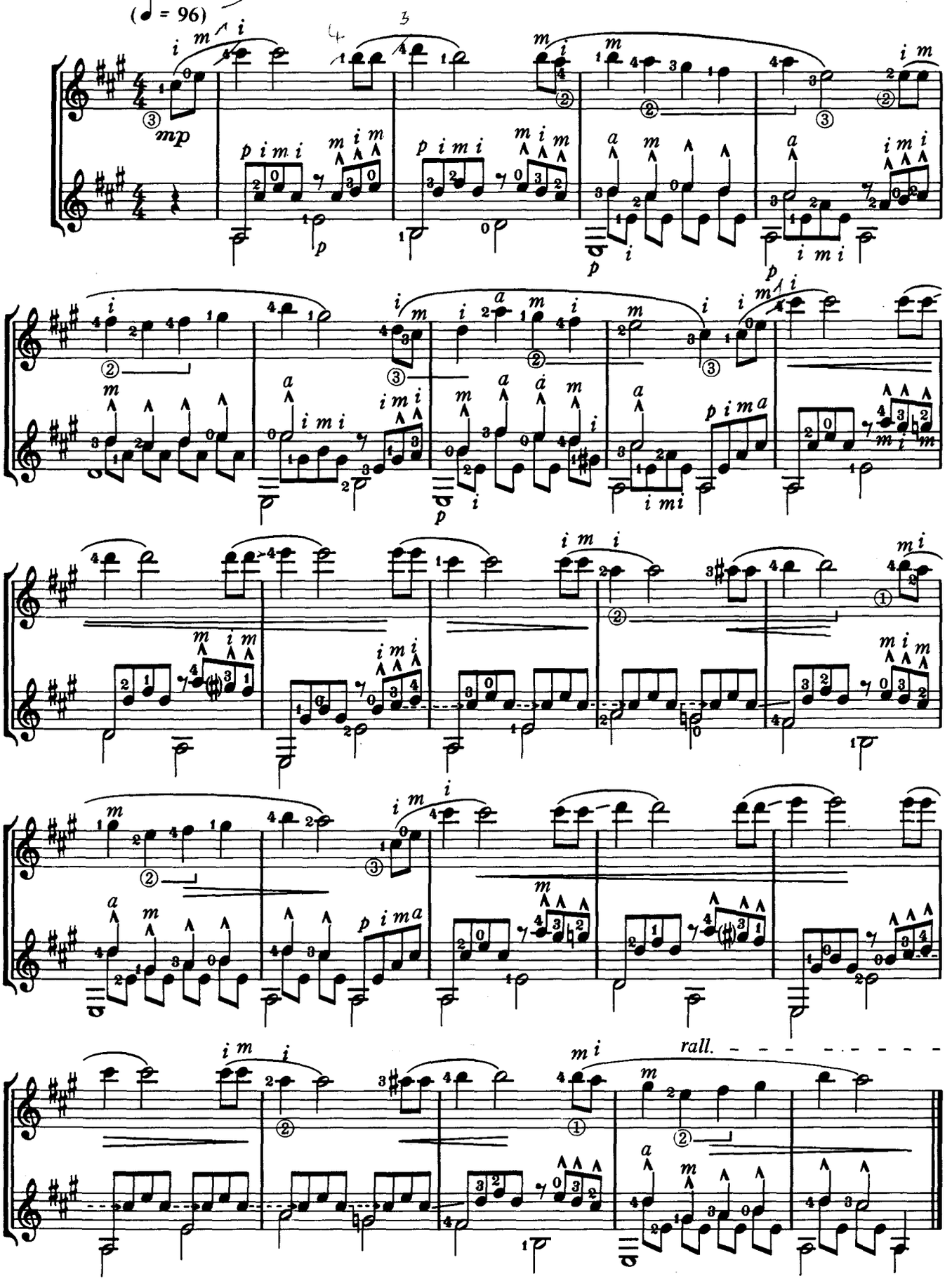
Mi Linda Mariquita

Mexique

199-215

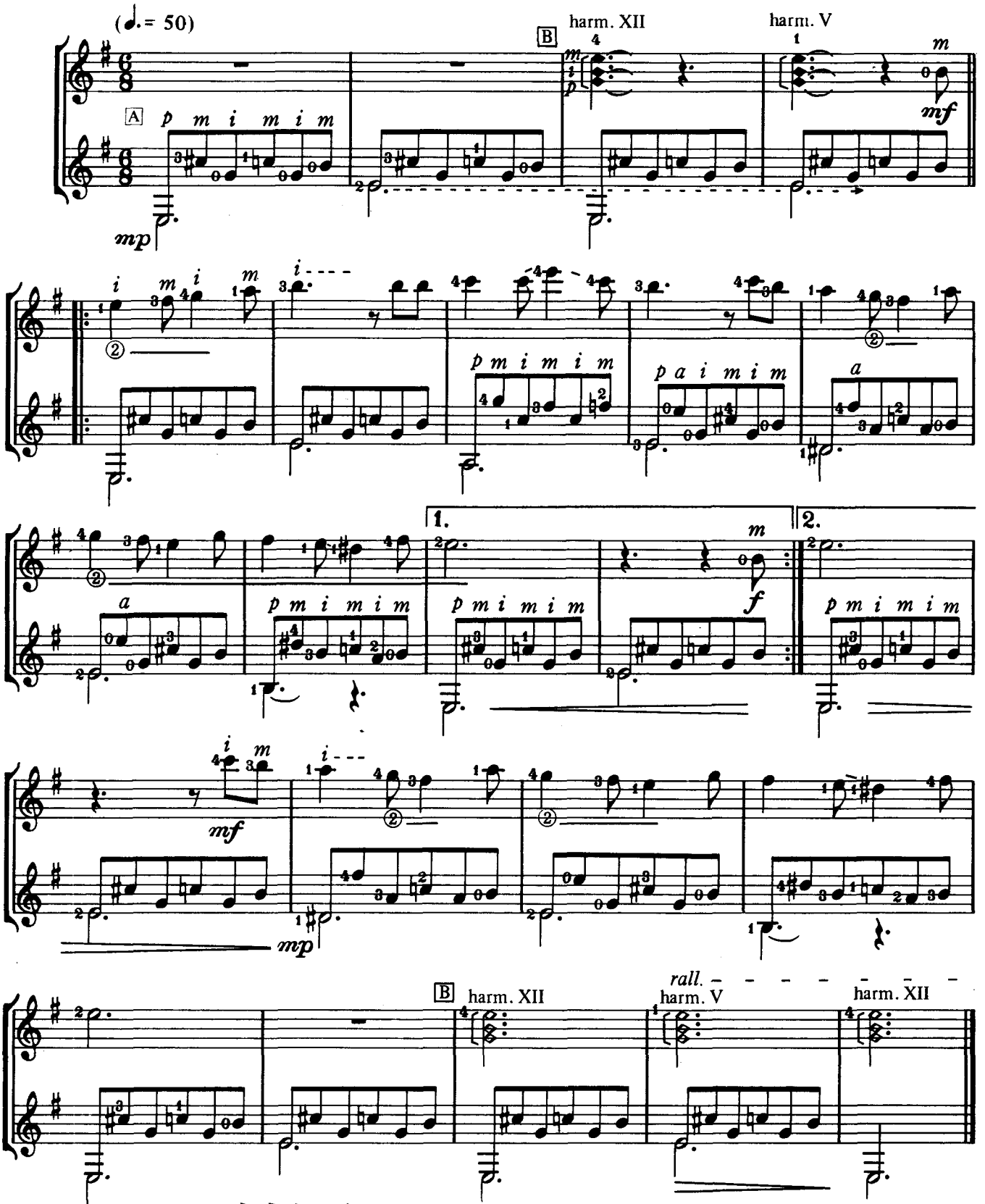
IX

(♩ = 96)

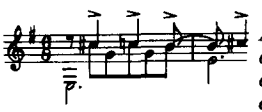


Canção

Brésil



A En vous inspirant de l'exemple ci-contre, maintenez la résonance des notes supérieures de l'arpège. Assurez néanmoins, dès l'introduction, la pulsation ternaire.



An dem angegebenen Beispiel orientiert die Resonanz der oberen Noten des Arpeggio erhalten. Dennoch von Anfang an den dreiteiligen Takt sichern.

Following the example at right, maintain the resonance of the upper notes of the arpeggio. However, continue the ternary rhythm.

Inspirándose del ejemplo adjunto, mantenga la resonancia de las notas superiores del arpegio. No obstante asegure la pulsación ternaria desde la introducción.

B Harmoniques naturelles obtenues en effleurant, avec le 4e ou le 1er doigt tendu, les cordes ①, ② et ③ au-dessus de la XII° ou de la V° barrette.

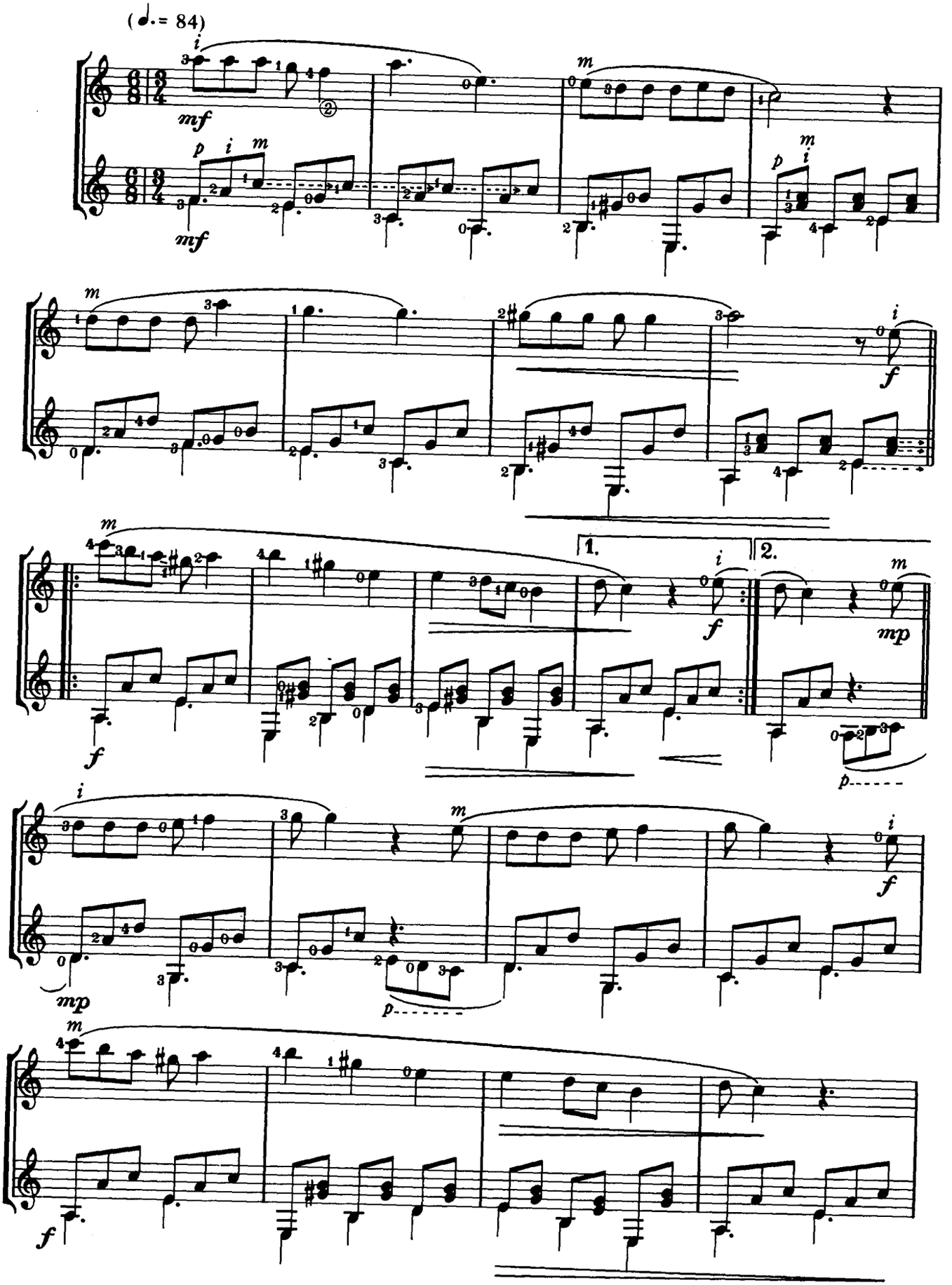
Natürliche Flageolet-Töne, die dadurch erreicht werden, daß der erste oder vierte gestreckte Finger auf den ①, ② und ③. Saiten über dem 12. oder 5. Bundstäbchen leicht aufliegt.

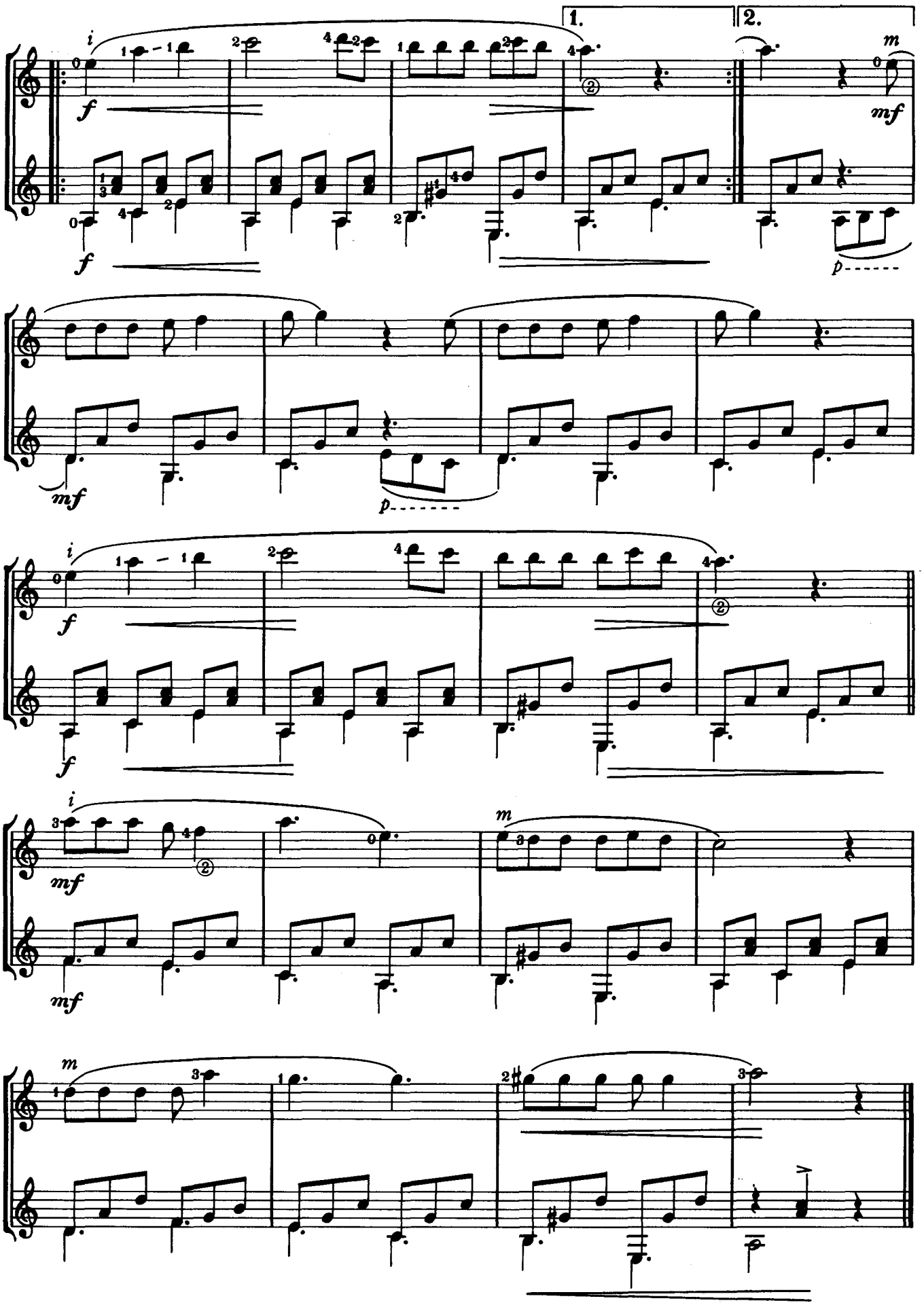
Natural harmonics obtained by brushing the ①, ② or ③ strings, above the 12th or 5th fret, with the 4th or 1st finger straightened.

Armónicos naturales obtenidos rozando con el 4° ó 1° dedo estirado, las cuerdas ①, ② y ③ sobre el XII o V trastes.

El Cachimbo

Chili





Pour le rapport entre 6/8 et 3/4, voir le "Déchiffrage à la Guitare" N°2, page 30.

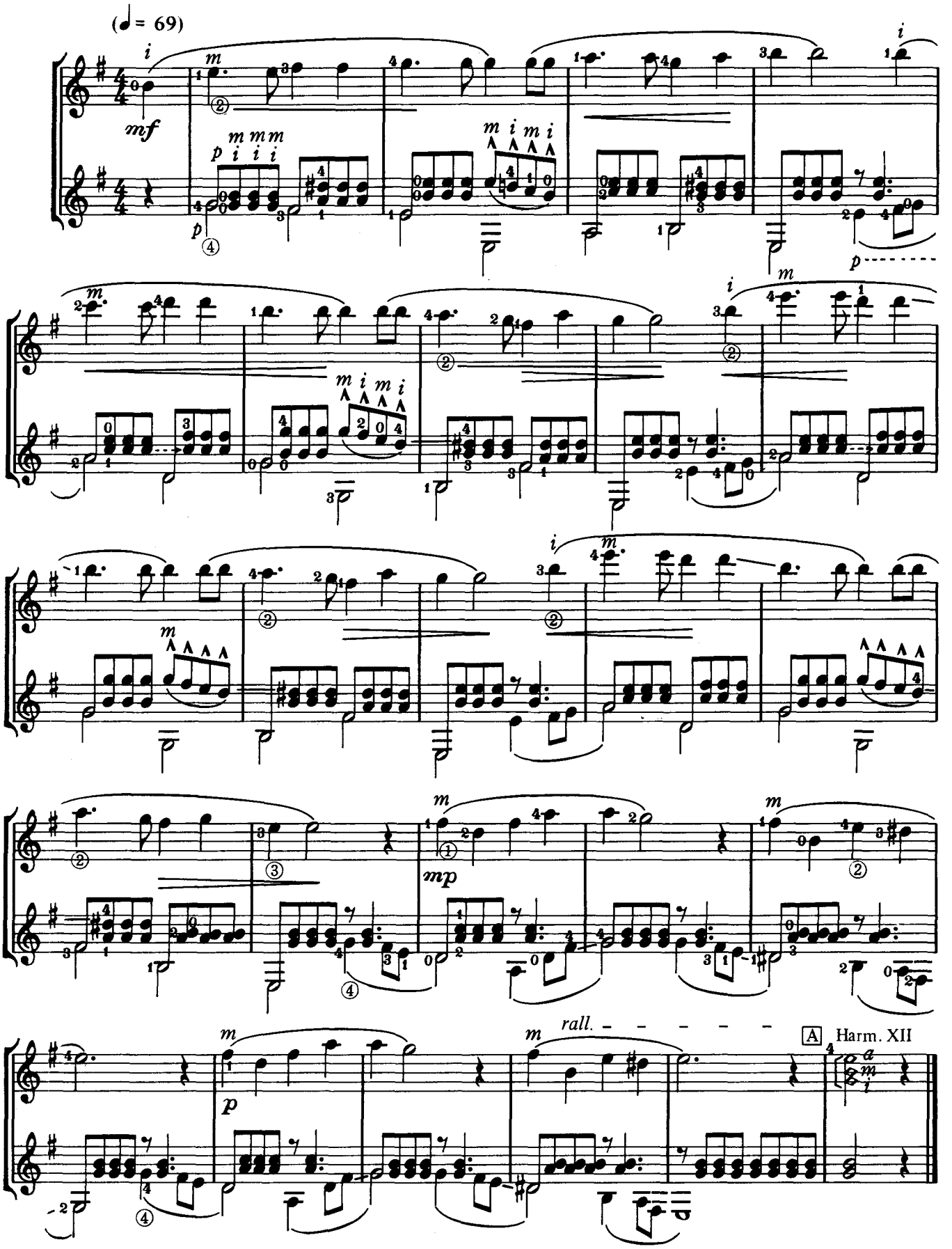
Zum Verhältnis zwischen 6/8 und 3/4, siehe "Déchiffrage à la Guitare" Nr. 2, Seite 30.

For the relation between 6/8 and 3/4 see the "Déchiffrage à la Guitare" N°2, page 30.

Para la relación entre el 6/8 y 3/4, ver el "Déchiffrage à la Guitare" N°2, página 30.

San Pedro

Bolivie



A Harmoniques naturelles obtenues en effleurant, avec le 4e doigt tendu, les cordes ①, ② et ③ au-dessus de la XII° barrette. La main droite joue normalement.

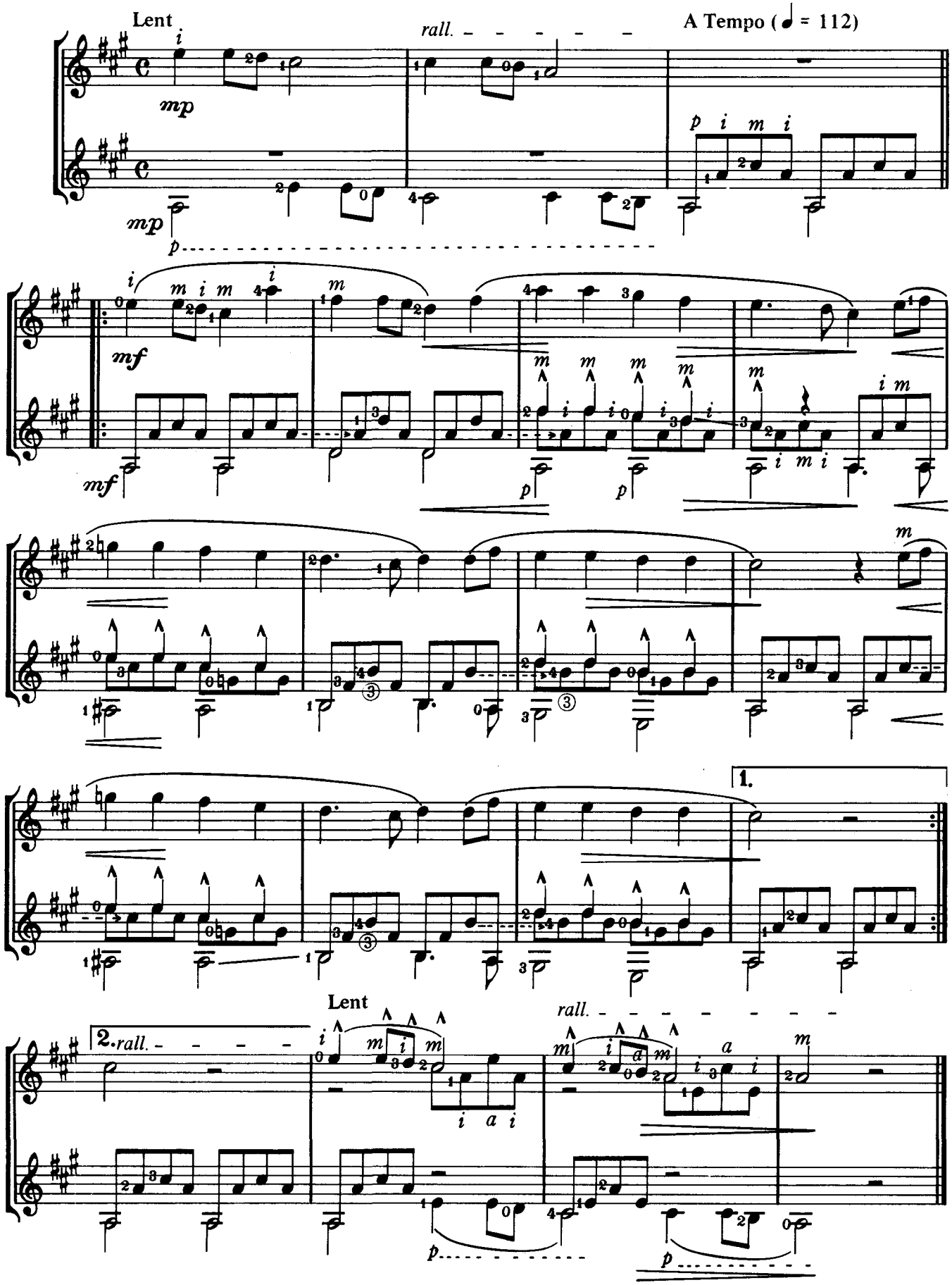
Natürliche Flageolet-Töne, die dadurch erreicht werden, daß der 4. gestreckte Finger auf den Saiten ①, ② und ③ über dem 12. Bundstäbchen leicht aufliegt. Die rechte Hand spielt normal.

Natural harmonics obtained by brushing the ①, ② or ③ strings above the 12th fret, with the straightened 4th finger.

Armónicos naturales obtenidos rozando con el 4° dedo estirado, las cuerdas ①, ② y ③ sobre el XII traste. La mano derecha toca normalmente.

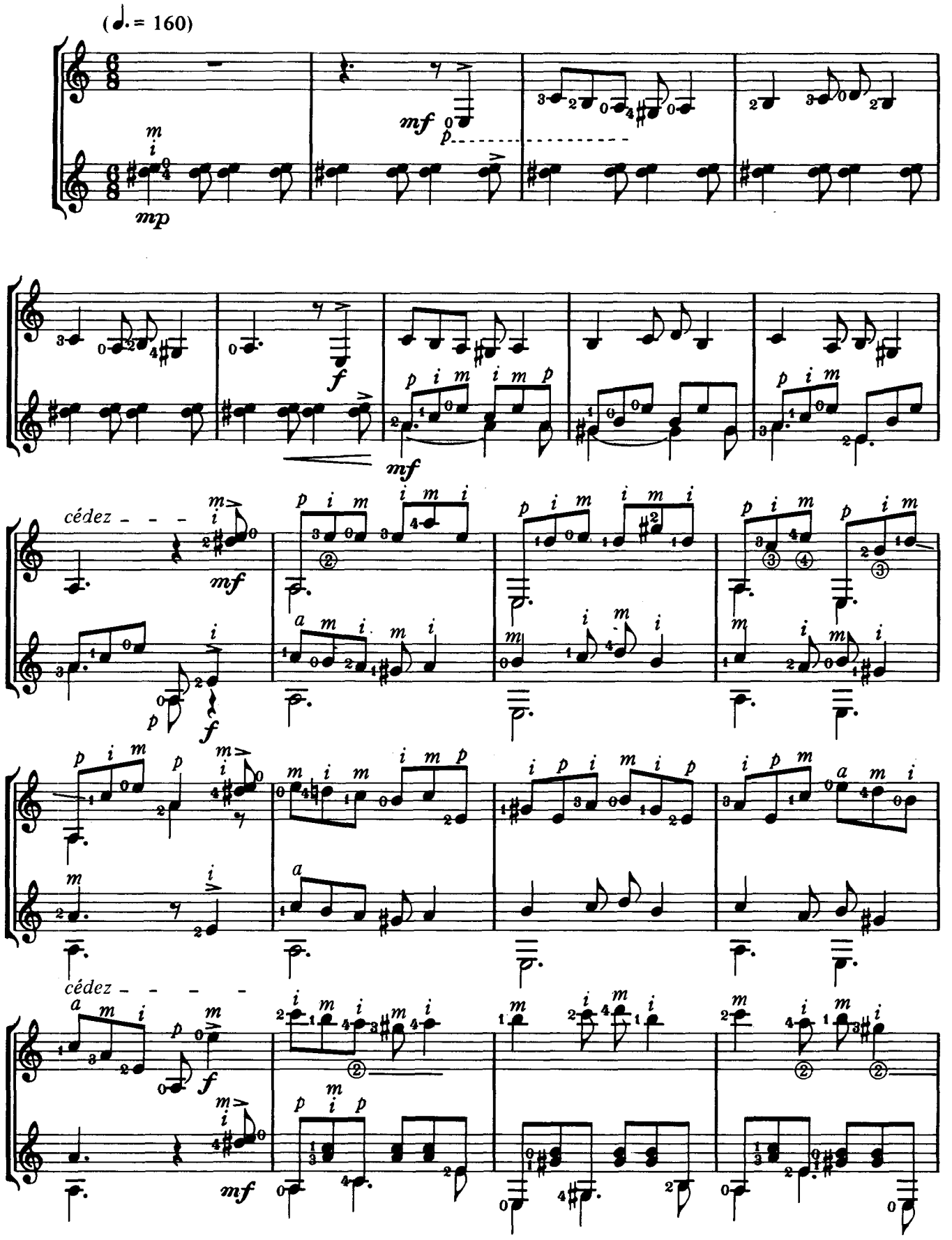
Maninha

Brésil



Variations sur "CORAZON DE MADERA"

Argentine

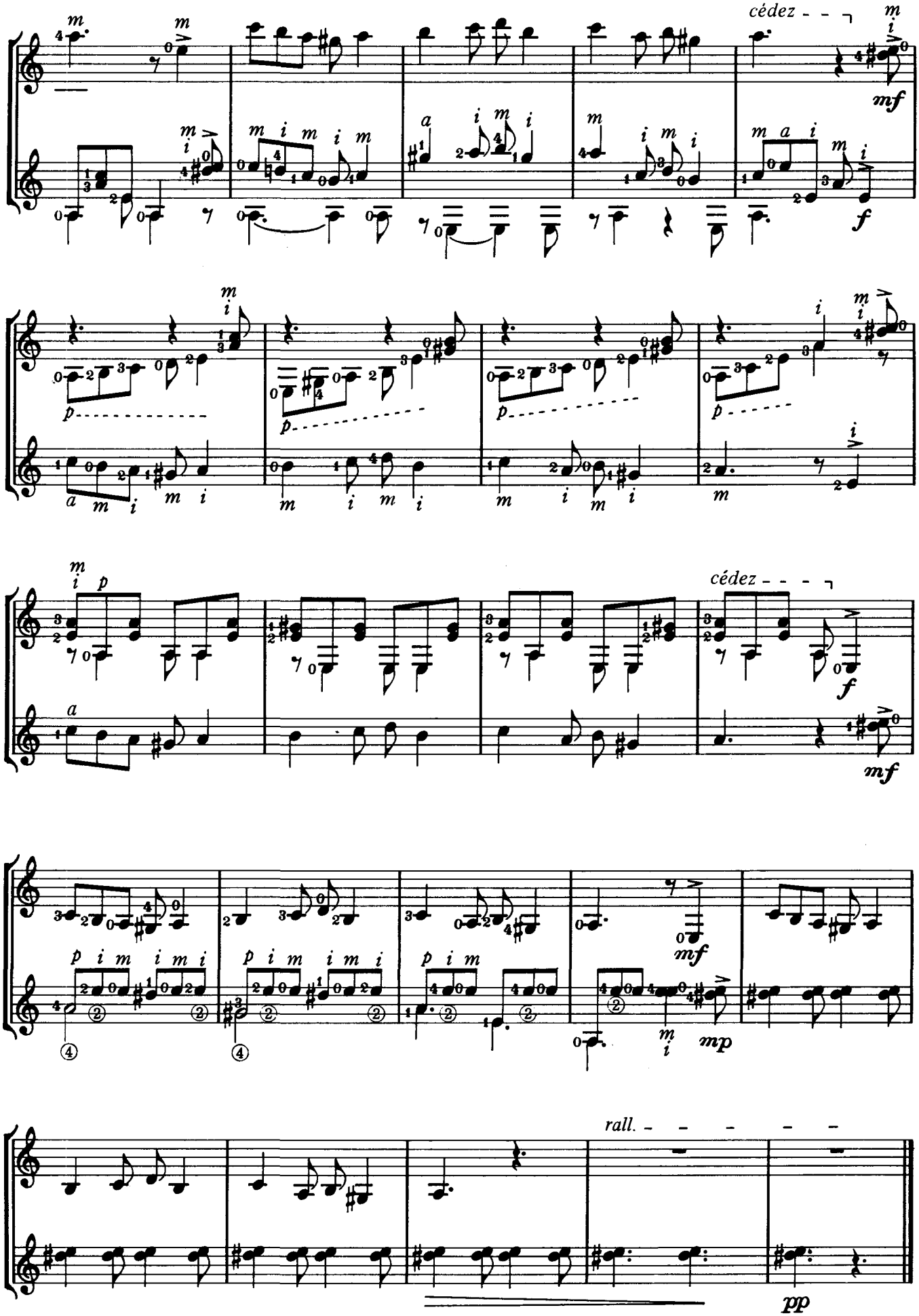


Accentuez les notes surmontées d'un chevron horizontal (>).

Die mit einem horizontalen Betonungszeichen versehenen Noten hervorheben (>).

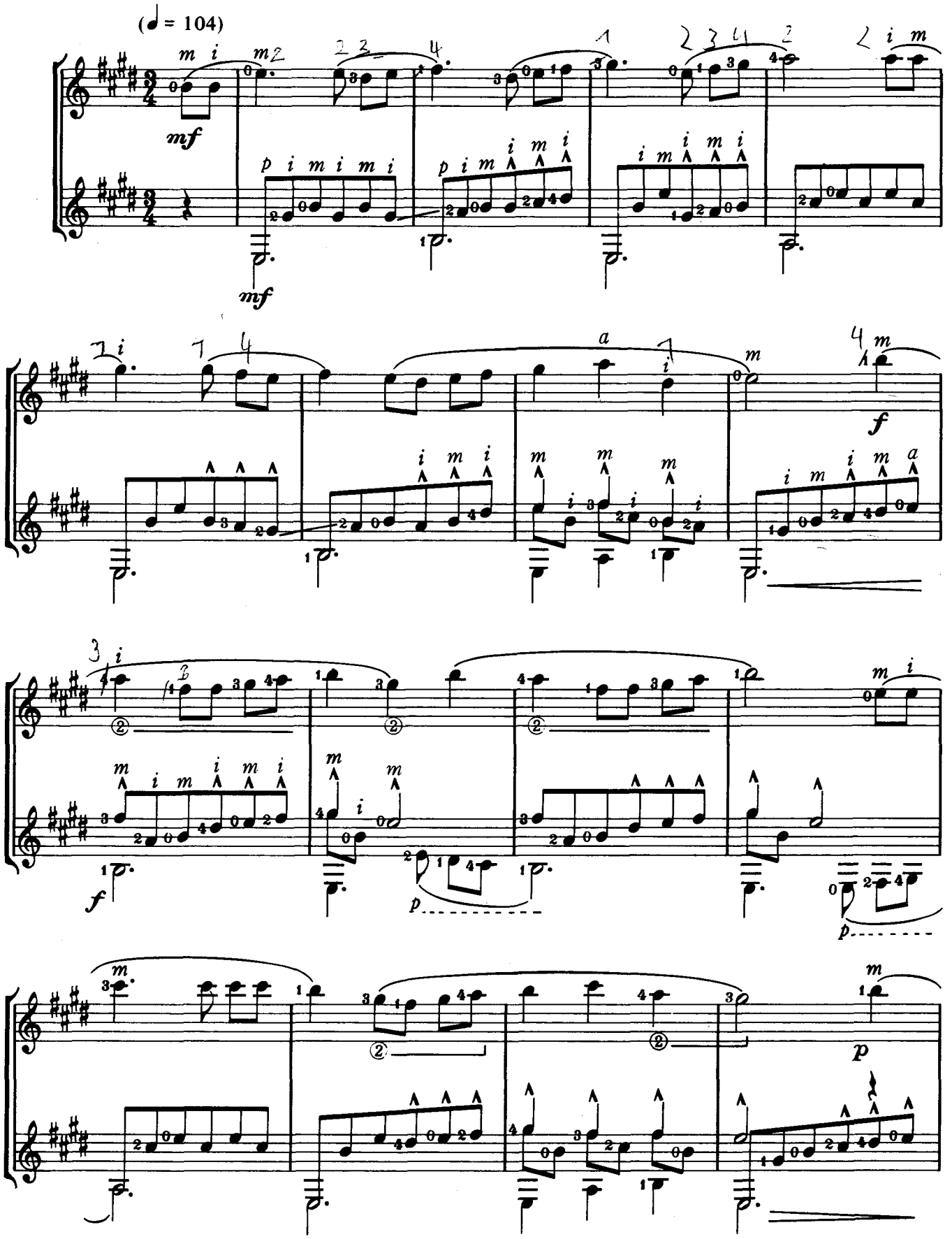
Emphasize the notes marked with a horizontal accent (>).

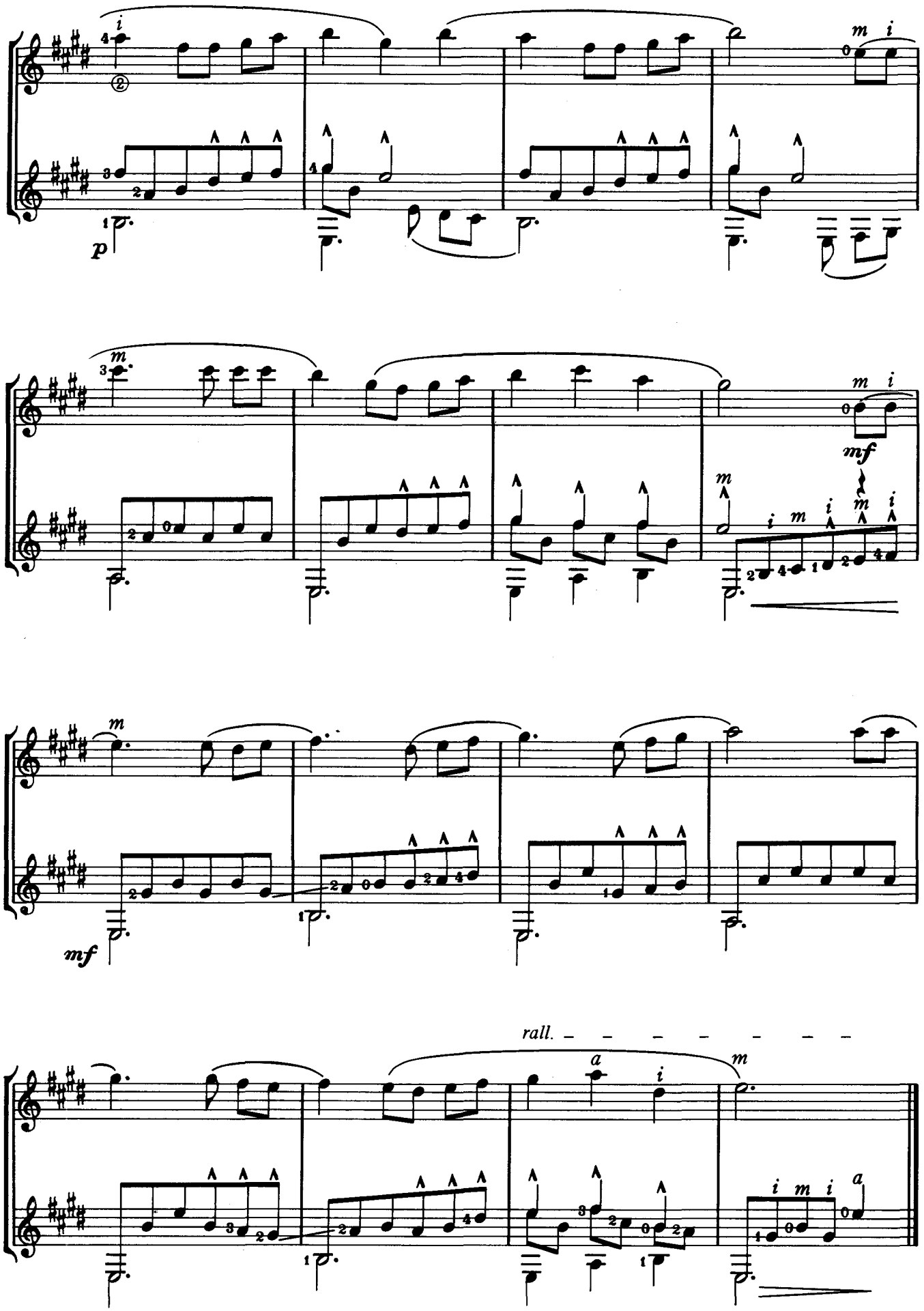
Acentúe las notas con una espiga horizontal (>).


cédez
mf
f
p
cédez
f
mf
p i m i m i
mf
mp
rall.
pp

Las Mañanitas

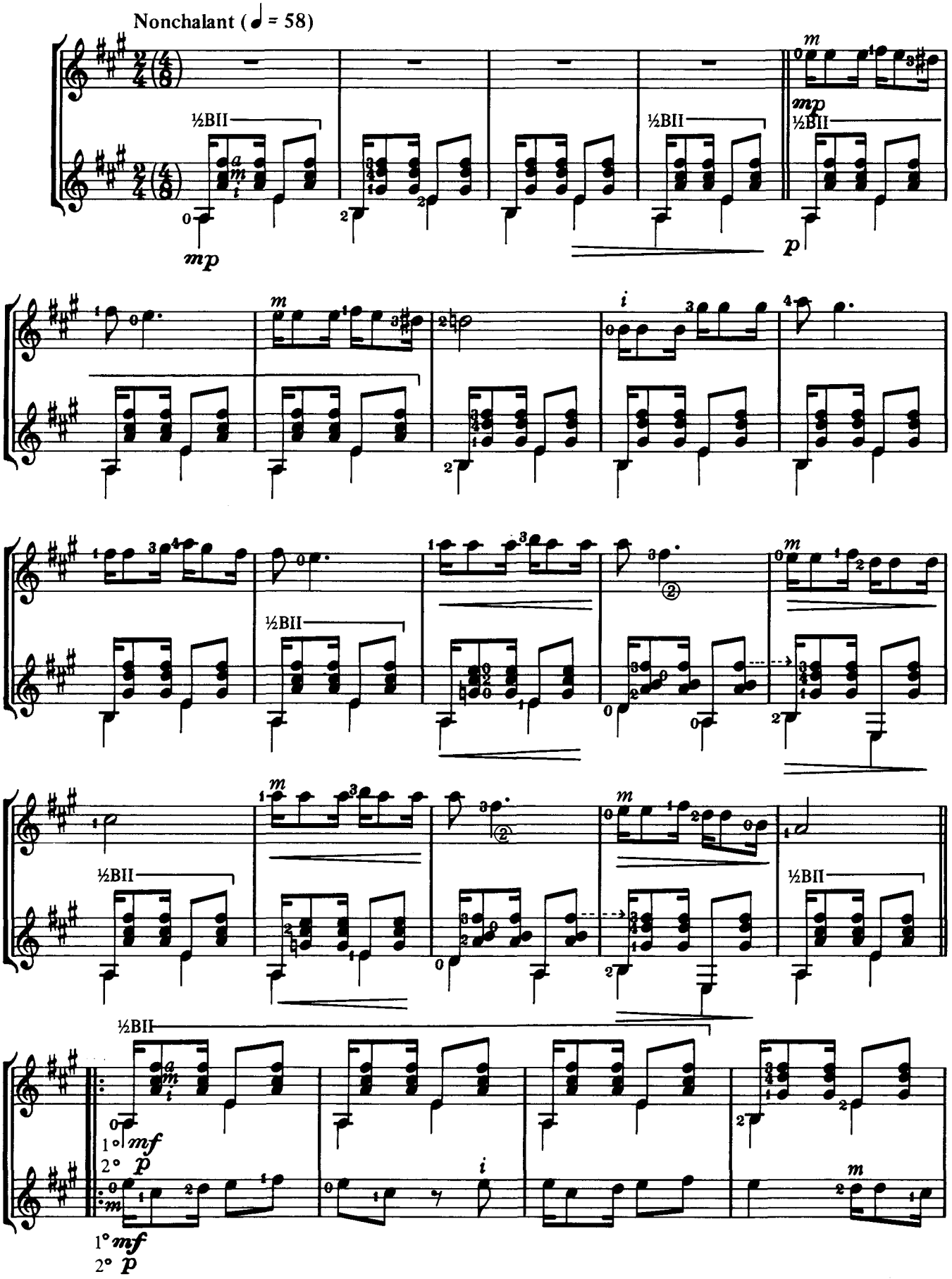
Mexique

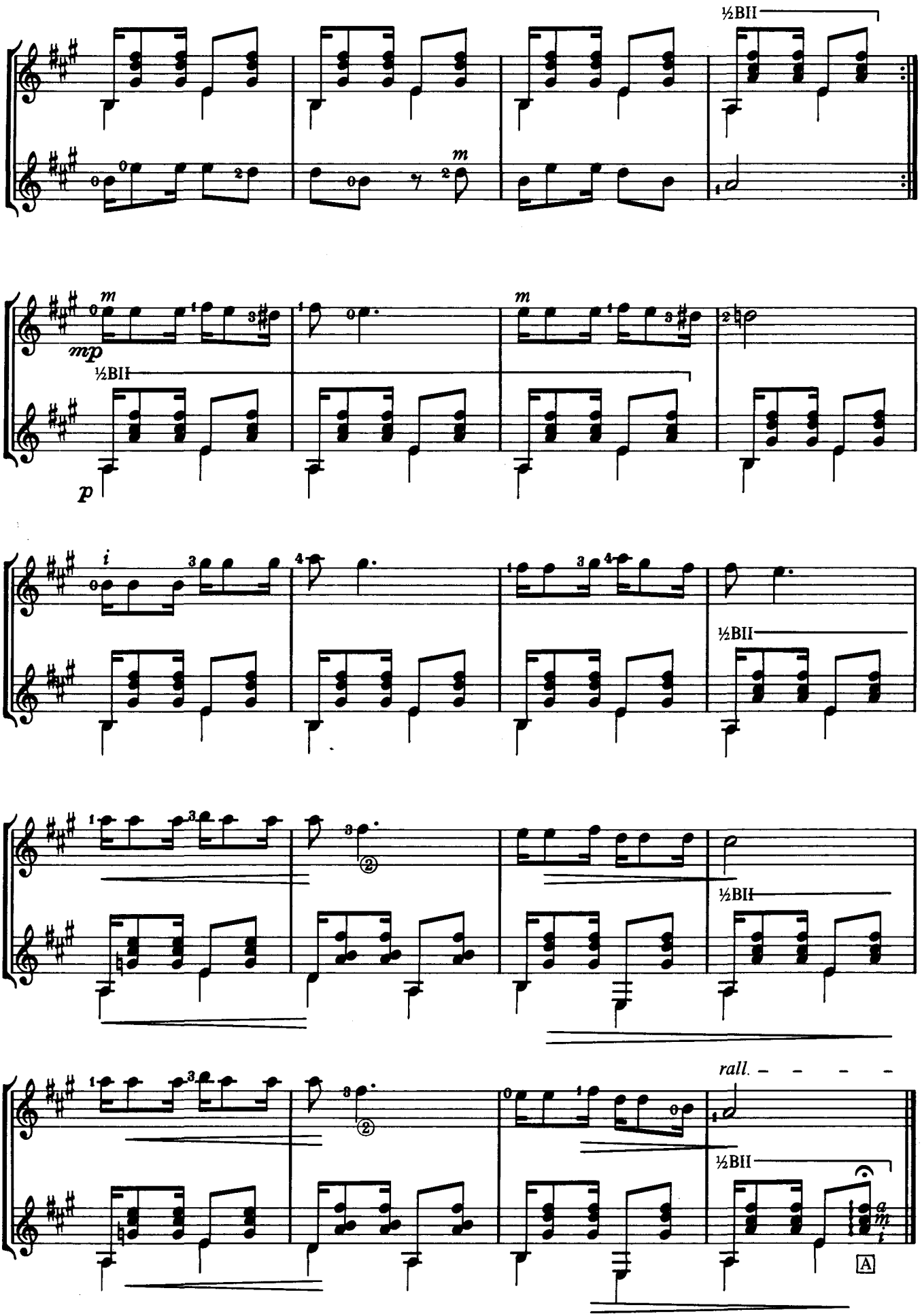



p
mf
mf
rall.

Adeus

Brésil





A Accord arpégé : voir le "Carnet du Guitariste" N°4, page 18.

Arpeggioakkord: siehe "Carnet du Guitariste" Nr. 4, Seite 18.

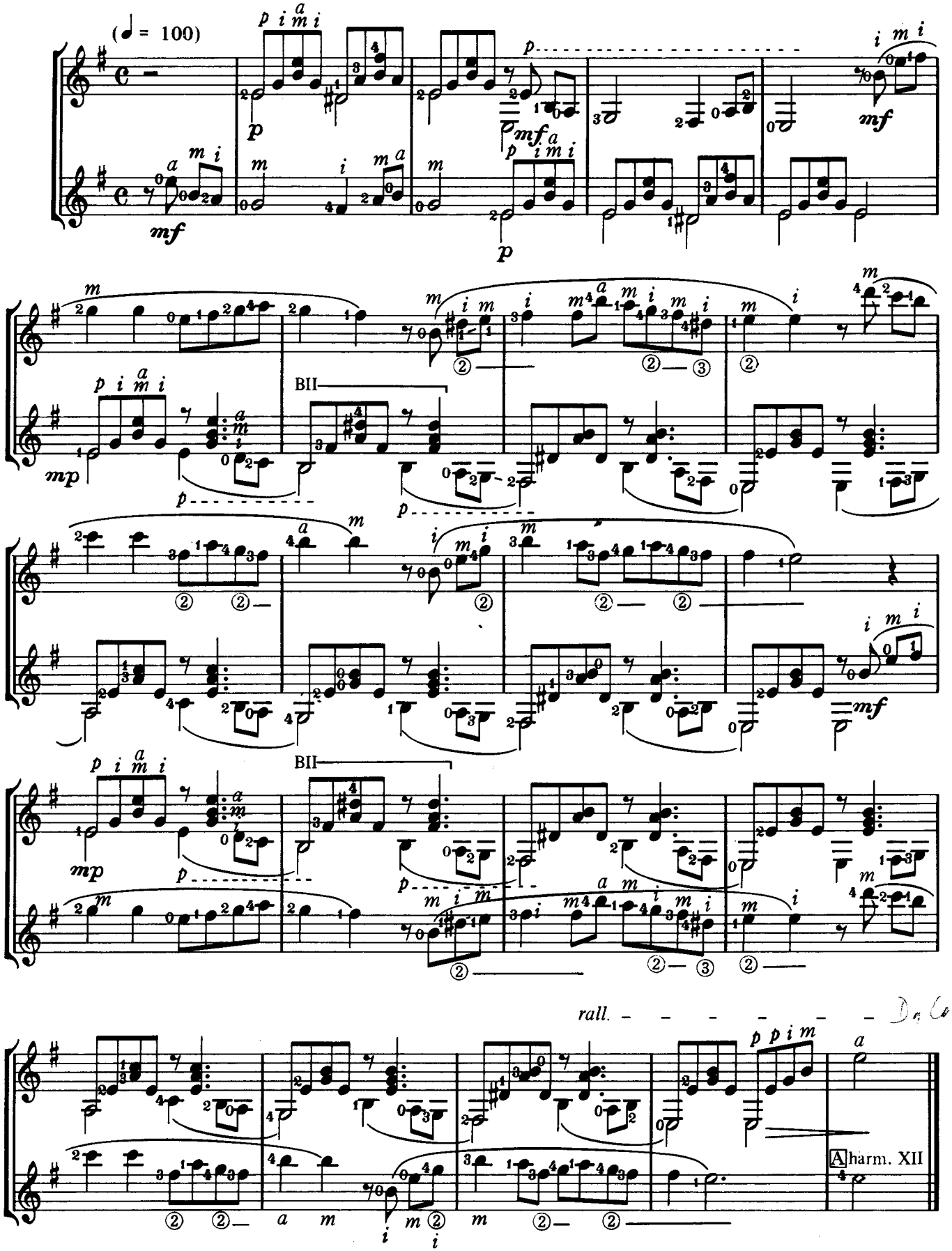
Arpeggiated chord: see the "Carnet du Guitariste" N°4, page 18.

Acorde arpegiado: ver el "Carnet du Guitariste" N°4, página 18.

Faz Hoje um Ano

Brésil

218 - 245



A Harmonique naturelle obtenue en effleurant, avec le 4e doigt, la corde ① au-dessus de la XII° barrette.

Natürliche Flageolet-Töne, die dadurch erreicht werden, daß der 4. gestreckte Finger auf Saite ① über dem 12. Bundstäbchen leicht aufliegt. Die rechte Hand spielt normal.

Natural harmonic obtained by brushing the ① string above the 12th fret with the fourth finger.

Armónico natural obtenido rozando con el 4° dedo, la cuerda ① sobre el XII traste.

25 162 H.L.

Imprimerie P. OUDIN - Poitiers

I